

SLE, Potsdam 22.-25. Juli 2002,

Katrin Mutz, Universität des Saarlandes (Deutschland), k.mutz@mx.uni-saarland.de

Verbsemantik und Reflexivität am Beispiel von französisch-basierten Kreolsprachen. Ein Vergleich mit den Verhältnissen im Standardfranzösischen

Einleitung

1. Reflexivität

- Faltz (1985), Geniesiene (1987), Frajzyngier/Curl (2000)
- Semantische Reflexivität versus formale Reflexivität
- "prototypische semantische Reflexivität"
- Kontinuum: reflexiv – nicht-reflexiv (vgl. König/Siemund: other-oriented situation – non-other-oriented situation)
- Grammatikalisierung

2. Reflexivität im Standardfranzösischen

- (1) *Il se blesse, je me blesse, on devrait être fier de soi-même*
- (2) *Il se demande, je me demande*
- (3) *Il s'aime, tu t'aimes,*
- (4) *Il se lave, je me lave*
- (5) *Il se lève, je me lève, vous vous levez*
- (6) *Il se promène, nous nous promenons*
- (7) *Je lave mes cheveux, je me lave les cheveux*
- (8) *Je te blesse, *Je se blesse*

Se mit weiteren Funktionen; hoher Grammatikalisierungsgrad von *se*:

- (9) *Ils se battent (l'un l'autre)* (reziprok)
- (10) *La porte s'ouvre* (antikausativ)
- (11) *Les livres se vendent facilement* (medio-passiv)
- (12) *Cela ne se fait pas* (unpersönliches, generisches Subjekt)

Grimshaw (1982, 1990): in allen diesen Konstruktionen wäre *se* der Marker für einen Intransitivierungsprozess, genauer gesagt, Marker für die Unterdrückung des externen Arguments ("Familienähnlichkeit")

3. Reflexivität in einigen französisch-basierten Kreolsprachen

- Carden/Stewart 1988, Corne 1988, 1989, Carden 1993, Déchaine/Manfredi 1994, Muysken 1993, Muysken/Smith 1995, Kriegel 1996, Mufwene 2000, Kriegel 2000, Heine 2001
- Fokus der Forschung auf Diachronie (verschiedene Ursprungstheorien)
- Heine 2001:44: "We can assume that creole reflexives are hardly older than the creoles themselves, that is, they are new creations, hence they are fairly young functional categories"
- Kriegel 2000:73: "Leur disparition [i.e. la disparition des morphèmes réfléchis] pendant la créolisation a causé un vide fonctionnel et a ainsi permis une restructuration complète d'un système peu transparent. "

3.1. Konstruktionstypen (Heine 2001, Muysken/Smith 1995)

In den französisch-basierten Kreolsprachen (FKS) werden folgende Strategien für die Referenz auf reflexive Handlungen verwendet

Personalpronomen; Faltz (1977:32): eher selten

- (13) Haiti: *Gê yô volè ki amizé li volé tou sa l-gêgnê* "Es gab einen Dieb, der sich damit amüsierte alles zu stehlen, was er (in die Hände) bekommen konnte"
- (14) Guadeloupe: *Ou ké maské'w dèyè gro pyé figuyé-la sa* "Du wirst Dich hinter diesem großen Feigenbaum verstecken"

Personalpronomen + mem; Faltz (1977:32): "adjunct secondary reflexive"

- (15) Maur: *Mo kontan mo finn donn momem enn kado pou mo laniverser.* "Ich freue mich, dass ich mir selbst ein Geschenk zu meinem Geburtstag gemacht habe"
- (16) Mau: *Li ti ankoler, li ti dir ar limem:* ..."Er war wütend, er sagte zu sich selbst: ..."

Possessive Nominalphrase mit Körper(teil)nomen; weit verbreitet (König 2000); Faltz (1985:29): "head strategy"

- (17) Sey: *In koriz so lekor* "Er hat sich korrigiert"

(18) Hait: *Jafrikayiti dekri tèt li konsa...* " Jafrikayiti beschreibt sich (selbst) so:..."

!Nullmarkierung:

(19) Hait: *Mâmâ-m lévé-Ø* "Meine Mama ist aufgestanden"

(20) Guad: *Mwen ka touné-Ø an légliz é mwen ké touné'w an labé* "Ich werde mich in eine Kirche verwandeln und dich werde ich in einen Priester verwandeln"

Tabelle 1

	Sey	Mau	Hait			Guad	Louis
			W	S	N		
Pronomen	x	X	-	x	X	X	x
Pronomen + <i>mem</i>	(x)	X	-	-	-	-	X
POSS + <i>LEKOR</i>	X	x	X tèt	X tèt	X tèt, kò	x	(x)
Ø	x	x				x	x

X: präferierte Strategie; x: marginale; (x): sehr marginale Strategie; -: nicht belegte Strategie

- ≠ morphophonemisches, intransparentes Element, dessen "genuine" Funktion es ist, Reflexivität auszudrücken
- sehr explizite formale Variation: zwischen den verschiedenen FKS, innerhalb einer FKS, innerhalb einer FKS in bezug auf ein Verb

(21) Guad: *i pa ka vwè ola, la Florantin é Ti-Jan pé ay kaché -Ø* "Er konnte nicht sehen, wo sich Florantin und Ti-Jan versteckt haben könnten", *i alé kaché'y adan on Pyès kann* "Er versteckt sich in einem Zuckerrohrfeld, das es dort gab"

(22) Seychellois: *Fron i krwar osi ki avek sa drwa pour eksprim son lekor libreman, en sitwayen i osi annan responsabilite pour eksprim li onnetman e konstrktivman*

(23) Haiti: *Ti-fi-a fin abiyé Ø avèk vwal é âswit mwê abiyé-m* "Das Mädchen hat sich mit dem Schleier angezogen und danach habe ich mich angezogen"

3.2 Potentielle Restriktionsfaktoren

"The constraints are not entirely clear, although avoidance of ambiguity is one factor." (Corne 1988:71 bezüglich Mau)

"That there are preferences for +/- pronoun is clear, although the exact nature and extent thereof requires a more finely grained investigation." (Corne 1988:79 bezüglich Mau)

a) Welche syntaktische Funktion? (Objekt I, Objekt II, Präpositionalkomplement) Welche semantische Rolle? (Patiens, Benefizient, etc.)

b) Korrelation zwischen Konstruktionstypus und Reflexivmarker? (vgl. Corne 1988, Carden 1993)

c) Prädikatstyp?

d) Semantik des Antezedens (belebt, unbelebt etc.)

e) Syntaktische Funktion des Antezedens?

f) Form des Antezedens? (Nomen, (un)persönliches Pronomen)

f) Diskursorganisierende Prinzipien? (Focus, Topic)? (Muysken/Smith 1994:272)

g) Imperativ

(24) Gua: *Paren, pa okipé'w* "Onkel, kümmer Dich nicht!"

Rantré'w vit "Komm schnell nach Hause!"

Konpè Zanba, vini'w; Manman, vini'w "Gevatter Zanba, komm her!"

Mété'w a jounou "Knie Dich nieder!"

Sizé'w la "Setz Dich da hin!"
Manman lévé'w; Lévé Ø tou piti, tou piti "Mama, steh auf!"; "Steh ganz gemächlich auf!"
Tan zan tan viré Ø dèyè "Dreh Dich immer wieder um!"
Pé la, kouché Ø pou'w dòmi "Ruhe! Leg Dich zum Schlafen hin!"

h) Prosodische Restriktionen? (heavy- light)

i) Register (gesprochen, geschrieben; formal - informal; etc., vgl. Ludwig 1996)

j) Lexikalisierungen

4. Verbsemantik

4.1.

Corne 1988; Transitive Verben:

- Verben der Klasse 1: Personalpronomen (+/- *mem*), z.B. *aranz, esprime, gete, konye, esplike, envite, korize, kupe, larger, emte, respekte, tuye, lave, pandi, sulaze, zete*
- Verben der Klasse II ("inhärent reflexiv"): Fakultatives Personalpronomen, z.B. *abitye, alonze, asize, bese, debruye, deside, grate, abiye, amize, ampese, benye, degaze, dezabiye, kasyete, leve, prepare, sape, sove, penye, raze, santi*
- Verben, die auf "physische" Handlungen referieren und einige "Gefühlsverben": Possessivkonstruktion mit *lekor*

4.2.

Tabelle 2

Non-other-directed situations	Other directed situations
Grooming	Violent actions (killing, destroying)
Preparing, protecting	Emotions (love, hate)
Defending, liberating, preparing	Communicating
Be proud/shamed of	Be jealous of/angry with/pleased with

König/Siemund 2000:61

Problem:

"directedness"

Korrelation zwischen Verbsemantik und Konstruktionstypus

König 2001:62 "The more complex strategy tends to be used for the more remarkable (i.e. other-directed) situation; the less complex strategy tends to be used for inherently reflexive verbs and for non-other directed situations"

Tabelle 3

Non-other-directed situations	Other-directed situations
Verbal strategy	Nominal strategy
PrepNo/optional anaphor	Obligatory anaphor
Simple/weak/SE anaphor	Complex/strong/SELF anaphor
Single intensifier	Double intensifier

König/Siemund 2000:63

vgl. Kemmer 1996: "body action middles" (≠ komplexe Konstruktion)

- grooming (z.B. *bath, dress, wash, shave*)
- change in body posture (z.B. *stand (up), sit (own) lie (down)*)
- nontranslational motion (z.B. *stretch, turn, shake*)
- translational motion (z.B. *fly, climb, walk, arrive*)

weniger komplex < komplexer:

Nullmarkierung < Personalpronomen < Personalpronomen + *mem*/ Possessivpronomen + *tèt/lekor* etc.

"Non-other-directed situations" (u.a. grooming, change in body posture, (non)translational motion) < "Other-directed situations"

Hait:

Personalpronomen:

"non-other-directed": *lave, raze, santi, abiye, amize, maske, reziye*
warum kein "zero-marking"?

"other-directed": *wè, blese, ede, pale de, trouve*
warum keine Possessivkonstruktion?

Possessivpronomen + tèt:

"other-directed": *mete, dekri, swen, bay, respekte, gouvène, poze kesyon, rann, touye, pann, detwi, fè lapwòpte, blese, van, pale ak*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

"non-other-directed": *kache, leve, desann, defann, fyè de, vante*

Gegenbeispiele für Hypothese von König/Siemund und Kemmer; Grammatikalisierungsindiz?

Possessivpronomen + kò:

"other-directed": *blese, detwi, mete, kache, blie, lage, raje*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

"non-other-directed": *kache, wete, vire, poze, fatige*

Gegenbeispiele für Hypothese von König/Siemund und Kemmer; Grammatikalisierungsindiz?

Nullmarkierung:

"non-other-directed": *leve*

bestätigt die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Guadeloupe:

Personalpronomen:

"non-other-directed": *kaché, kamouflé, bengné, abiyé, pengné, maské, okipé*
warum kein "zero-marking"? Grammatikalisierungsindiz?

"other-directed": *touvé, mété, gadé, démaré, swiyé, fòmé*
warum keine Possessivkonstruktion? Grammatikalisierungsindiz?

Possessivpronomen + kò:

"other-directed": *fémé, sové, senti, paré, kouvé*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

"non-other-directed": *viré, pronmlé, débouyé, fouté, mété a ri, senti, oublié*

Gegenbeispiele für Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Nullmarkierung:

"non-other-directed": *touné, kaché, goumin*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Mauricien

Personalpronomen:

"other-directed": *inform, santi, okipe, lev, servi, diman, blese, dominn*
warum keine Possessivkonstruktion? Grammatikalisierungsindiz?

Possessivpronomen + lekor:

"other-directed": *pandi, grat, zet, touy, kal, lev, nouri, tranp, rann*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

"non-other-directed": *defann, amiz, relax*

Gegenbeispiele für Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Personalpronomen + menm:

"other-directed": *envit, koz lor, pandi, zet, ouver ant, trouv, donn, koz ar, servi, ferm, dakor ar, dir, dir ar, apel, zis ar, promet, pran, konfians dan, remet, fors, rebran lor*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

"non-other-directed": *defann*

Gegenbeispiele für Hypothese von König/Siemund und Kemmer; Grammatikalisierungsindiz?

Nullmarkierung:

"non-other-directed": *rapel, amize, leve, asize*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Seychellois:

Personalpronomen:

"**non-other-directed**": *prepar, maske, bey, devlop, amize, kondwir*

warum kein "zero-marking"?

"**other-directed**": *war, met lor, gay*

warum keine Possessivkonstruktion?

Possessivpronomen + lekor:

"**other-directed**": *koriz, evit, fra ek*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

"**non-other-directed**": *multipli, eksprim*

Gegenbeispiele für Hypothese von König/Siemund und Kemmer; Grammatikalisierungsindiz?

Personalpronomen + menm:

"**other-directed**": *dir*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Nullmarkierung:

"**non-other-directed**": *leve, vire, asiz*

bestätigen die Hypothese von König/Siemund und Kemmer

Ca. 70% bestätigen die Analysen von König/Siemund und Kemmer. Was ist mit den restlichen 30%?

- Faktoren, die in 2.2. genannt sind?

- Andere semantische Faktoren (Corne 1988, Kriegel 1996, Muysken 1993 für das Papiamentu)?

- Grammatikalisierungsgrad?

[...] there is almost always [at least] one stage-II form in a given creole, that is, a fully grammaticalized reflexive" (Heine 2001:36)

body part > intensifier > reflexive > grooming > body action > anticausative > facilitative/middle > passive > impersonal > aspectual (vgl. Reiter 2000:17, König 2001:752)

- Arbeitsteilung?

"[...] the number and types of functions depend on the number of coding means available and on the inherent properties of verbs. [...] if a language has three forms available, one form codes affectedness of the subject of the verb of movement; the second, affectedness of the subject of other verbs; and the third, coreferentiality of arguments." (Frajzyngier 2000:149)

4.3 Protorollen (Proto-Agens/Proto-Patiens)

Tabelle 4

Proto-Agens-Eigenschaften	Proto-Patiens-Eigenschaften
volitional involvement in the event or state	undergoes change of state
sentence and/or perception	incremental theme
causing an event or state in another participant	causally affected by another participant
movement (relative to the position of another participant)	stationary relative to movement of another participant
exists independently of the event named by the verb	does not exist independently of the event, or not at all

Dowty 1991

□ die Anwendung auf die Korpus-Daten ergibt keine eindeutigen Tendenzen!

5. Konklusion

Literaturangaben:

Adone, D. (1996), "Creolization and language change in Mauritian Creole", in: Plag, I. / Adone, D. (eds.), *Creolization and language change*. Tübingen, Niemeyer, 23-43.

Carden, G. (1993), "The Mauritian creole "lekor" Reflexive: substrate influence on the target-location parameter", in: Byrne, F. / Holm, J. (eds.), *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Selected papers from the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Amsterdam, J. Benjamins, 105-117.

Carden, G. / Stewart, W. A. (1988), "Binding theory, bioprogram, and creolization: evidence from Haitian Creole", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:1, 1-67.

- Carden, G. / Stewart, W. A. (1989), "Mauritian Creole reflexives: a reply to Corne", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 65-101.
- Corne, C. (1988), "Mauritian Creole reflexives", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:1, 69-94.
- Corne, C. (1989), "On French influence in the development of Creole reflexive patterns", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 103-115.
- Déchaine, R.-M./ Manfredi, V. (1994), "Binding domains in Haitian", in: *Natural Language and Linguistic Theory* 12, 203-257.
- Dowty, D. (1991), "Themativ proto-roles and argument selection.", in: *Language* 67,3, 547-619.
- Faltz, L. M. (1985), *Reflexivization: a study in universal syntax*. Dordrecht: Foris.
- Frajzyngier, Z./ Curl, T. (2000), *Reflexives. Forms and functions*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Frajzyngier, Z. (2000), "Domains of point of view and coreferentiality", in: Frajzyngier, Z. / Curl, T. (eds.), *Reflexives. Forms and functions*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Grimshaw, J. (1982), "On the lexical representation of Romance Reflexive Clitics", in: *The mental representation of grammatical relations*, Hrsg. Joan Bresnan, Massachusetts (MIT Publications): 87-148.
- Grimshaw, J. (1990), *Argument structure*, Massachusetts (MIT Publications).
- Hall, R.A. (1953), *Haitian Creole. Grammar, Texts, Vocabulary*. Philadelphia, American Folklore Society.
- Heine, B. (2001), "Accounting for creole reflexive forms. Preliminary version" (<http://www.pca.uni-siegen.de/list/num.html>).
- Kemmer, S. (1994), "Middle voice, transitivity, and the elaboration of events", in: Fox, B. / Hopper, P. (eds.), *Voice. Form and function*. Amsterdam, J. Benjamins, 179-230.
- König, E. (2001), "Intensifiers and reflexive pronouns", in: Haspelmath, M. et al. (eds), *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch*. Berlin, W. de Gruyter, 747-760.
- König, E. / Siemund, P. (2000), "Intensifiers and reflexives: a typological perspective", in: Frajzyngier, Z./ Curl, T.S. (eds), *Reflexives. Forms and functions*, Amsterdam, J. Benjamins, 41-74.
- Kriegel, S. (1996), *Diathesen im Mauritius- und Seychellenkreol*. Tübingen, Narr.
- Kriegel, S. (2000), "Distribution fonctionnelle des morphèmes réfléchis en créole mauricien et seychellois", in: *Etudes Créoles*, 23,2, 66-78.
- LaPolla, R.J. (1995), "On the utility of the concepts of markedness and prototypes in the development of morphological systems", in: *The Bulletin of the Institute of History and Philology* 66:4; 1149-1185.
- Lehmann, C. (1982), *Grammaticalization. A programmatic sketch*, vol.i. AKUP 48. Köln. [1995, Lincom Europa]
- Levin, B. (2000), "Aspect, Lexical Semantic Representation, and Argument Expression", Proceedings of the 26th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 413-429. (<http://www-csli.stanford.edu/~beth/pubs.html>).
- Levin, B. / Rappaport, M.H. (2000/2001), "Another Perspective on the Aspectual Determinants of Argument Expression". Paper held at the International Round Table on "The Syntax of Tense and Aspect", Paris, France, November 16-18, 2000; Paper held at the Workshop on the Syntax of Aspect, Ben Gurion University of the Negev, Beersheva, Israel, June 18-20, 2001 (<http://www.llf.cnrs.fr/TA/levin.html>).
- Ludwig, R. (1996), *Kreolsprachen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen, G. Narr.
- Mohanan, K.P. / Mohanan, T. (1998), "Strong and weak projections: lexical reflexives and reciprocals", in: Butt, M./ Geuder, W. (eds), *The projection of arguments. Lexical and compositional factors*. Stanford, CSLI Publications, 165-194.
- Mufwene, S. (2000), "La fonction et les formes réfléchies dans le mauricien et le haïtien", in: *Langages* 138, 114-127.
- Muysken, P. (1993), "Reflexes of Ibero-Romance reflexive clitic + verb combinations in Papiamentu: thematic grids and grammatical relations", in: Byrne, F. / Winford, D. (eds); *Focus and grammatical relations in the creole languages*. Amsterdam, J. Benjamins, 285-301.
- Muysken, P. / Smith, N. (1994), "Reflexives", in: Arends, J. et al. (eds.), *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam, J. Benjamins, 271-288.
- Parkvall, M.(2000), *Out of Africa. African influences in Atlantic creoles*. London, Battlebridge.
- Reinhart, T. / Reuland, E. (1993), "Reflexivity", in: *Linguistic Inquiry* 24,4, 657-720.
- Reiter, S. (2000), *On the Genesis and Development of Intensifiers and Reflexive Anaphors in Creole Languages*. Master Dissertation, Freie Universität Berlin.
- Sells, P. et al. (1987), "Reflexivization variation: relations between syntax, semantics, and lexical structure", in: Iida, M. et al. (eds.), *Working papers in grammatical theory and discourse structure. Interactions of morphology, syntax, and discourse*. Stanford, CSLI Publications, 169 – 238.
- Wunderli, P. (1989), "L'explication de "se" ominipersonnel dans les langues romanes. in: *Revue de linguistique romane* 53,209, 25 – 34.
- Zribi-Hertz, A. (1980), "Coréférences et pronoms réfléchis: notes sur le contraste lui/lui-même en français", in: *Linguisticae Investigationes* 4,1, 131-179.